

# De Haasnootjes in Horsleys Green

Nieuwsbrief nr. 1  
December 1995

Ja, daar staan we dan! Bepakt en bezakt in de lange rij voor de incheckbalie. Wat is het hier ontzettend warm, en wat een enorme herrie. Het ziet er niet echt naar uit dat ze hier haast hebben. Het is te hopen dat we dat vliegtuig nog halen, want we worden echt verwacht op die cursus. Oh nee hè, daar heb je die handelaar weer met z'n mooie kettinkjes, souvenirs en andere rommel. Gewoon negeren, dat lijkt het beste. Nee bedankt, ik draag m'n koffers liever zelf! Ja mevrouw, ik weet dat u geld wilt hebben voor uw hongerige kinderen... Hoe komen we hier ooit weg?? Waar zijn uw gezondheidspapieren? En hoe was uw naam ook al weer? Het spijt me, u staat niet op de lijst...

In het glooiende landschap van midden-Engeland ligt het 'Wycliffe Centre'. Dit centrum herbergt *Wycliffe Bijbelvertalers* en het *Summer Institute of Linguistics* (SIL; vroeger gaf men alleen zomercursussen, vandaar de naam). Deze twee organisaties zijn broer en zus. *Wycliffe* werkt op het thuisfront (werft mensen en activeert kerken), en *SIL* werkt op het 'veld' (doet taalkundig werk).

## Vliegveld??

Nee, u heeft niets gemist. We zitten nog steeds in Engeland en zijn niet 'stiekem' naar Ethiopië vertrokken. De introductie heeft alles te maken met de cursus die we hier op het moment volgen. We zijn hier op het Wycliffe-centrum in Horsleys Green als voorbereiding op het bijbelvertaalwerk dat we in Ethiopië hopen te gaan doen.

We blijven hier (met korte onderbrekingen) tot eind juni 1996. Daarna komen we naar Nederland om ons voor te bereiden op het vertrek naar Afrika.

## De cursus

Het vliegveld-verhaal hoort bij het vak *Interculturele communicatie en training*. Dit vak bereidt ons heel praktisch voor op het (over-)leven in een ander land en in een andere cultuur. Op een dag moesten we een gepakte koffer meenemen naar de les. Joël ging ook mee, want hij had herfstvakantie. We kregen een envelop met geld en tickets en werden vervolgens naar het 'vliegveld' geloodst (een lokaal waar de verwarming vol aan stond en alle ramen potdicht zaten). Daar moesten we proberen in te checken. U moet dan niet de situatie op Schiphol voor u halen, maar meer een overvol marktplein. Een schoenpoetser, bedelaar en handelaar, allemaal proberen ze nadrukkelijk de aandacht te trekken. Op hetzelfde moment moet je allerlei papieren regelen en word je van de ene balie naar de andere gestuurd. En overall doen ze rustig aan – we hebben toch geen haast? Ook hier is geduld een schone zaak, want kwaad worden heeft een averechts effect. Heel hard je best doen om rustig te blijven dus! Joël werd het allemaal te veel: dit was niet leuk meer. Hij had zich bij een 'spel' heel iets anders voorgesteld!

## ABC

Bij Fonologie (klankleer) zijn we bezig met de klanken in een taal, en hoe je die klanken het meest 'economisch' om kunt zetten in letters. Uiteindelijk gaat het erom een goed alfabet te

krijgen dat geen problemen oplevert bij het lezen. Er zit nogal eens een verschil tussen de letters die we schrijven, en de klanken. Luister maar eens naar een kind dat leert lezen! Wat dacht u bijvoorbeeld van de *e* in de woorden *pet*, *de en menen*? Dat de *e* in die woorden steeds verschillend klinkt, heeft alles te maken met de 'omgeving' van de *e*, met de letters die eromheen staan. Nu, dat wordt allemaal door de klankleer bestudeerd en beschreven. En dat kan soms knap ingewikkeld zijn!

### **De scouts**

Het derde vak in deze cursus is *Culturele antropologie*: hoe zitten culturen in elkaar, welke gewoonten en gebruiken kent men, en hoe beschrijf je zo'n cultuur? Juist voor het bijbelvertaalwerk is het van groot belang te weten welk 'wereldbeeld' men heeft in de taalgroep waarin je werkt. Om een aantal observatiemethoden uit te proberen, zijn we een aantal keer bij een Engelse scoutinggroep op bezoek geweest. Ze beginnen en eindigen elke bijeenkomst met een vlagceremonie. Bij de opening wordt de Britse vlag gehesen, en aan het eind weer gestreken en wordt er een gebed gezegd. We hebben ook een installatie van nieuwe scouts meegemaakt. Dan beloven ze gehoorzaamheid aan '*God and the Queen*'. Het was leuk om op deze manier iets van de Engelse scout-cultuur te leren kennen.

### **Schoenendoos**

We maken ook kennis met computerprogramma's die belangrijk zijn voor het vertaalwerk. De bijbelvertalers van weleer verzamelden hun gegevens op kaartjes die vervolgens in een schoenendoos gingen. Dat werkte prima, maar het kostte veel tijd om gegevens te ordenen en te verwerken. Nu is er het computerprogramma *Shoebox* ('een schoenendoos in de computer') dat het mogelijk maakt om allerlei gegevens op te slaan en die snel te verwerken. Ook voor het analyseren van het klanksysteem in een taal is een programma ontwikkeld: *Findphone*. Dit programma helpt de taalkundige bij het analyseren van duizenden woorden, iets wat met de hand heel veel tijd kost.

### **Onze 'boys'**

Joël en Jesse hebben het hier heel goed naar hun zin. Daar zijn we heel dankbaar voor. Joël gaat naar een Engelse dorpschool vlakbij het Wycliffe-centrum, en hij vindt het daar heel leuk. Nu is hij niet het enige Nederlandertje daar, want er zijn nog vijf andere Nederlandse kinderen. De discussies over wat vandaag weer eens aan te trekken, zijn hier verleden tijd, want Joël draagt een schooluniform. Heel deftig hoor: een grijze broek, wit overhemd, blauw-grijze stropdas en blauwe trui. Jesse vermaakt zich prima op de crèche hier op het centrum. Hij zit nu (nog) in de baby-groep, samen met de Deens-Nederlandse Daniël. Daniël en hij zullen elkaar de komende tijd nog wel vaker tegenkomen, want zijn ouders gaan ook naar Ethiopië voor vertaalwerk namens de Lutherse zending.

### **Ethiopië**

"Ik ben heel blij dat ik jullie - namens heel de 'SIL Ethiopia group' - officieel mag uitnodigen om ons te komen versterken in de taak van het bijbelvertaalwerk in Ethiopië. We zien ernaar uit jullie hier te hebben, en we bidden dat God dit in jullie hart zal bevestigen". Deze zinnen komen uit een aan ons gerichte brief van de directeur van de taalkundige organisatie (SIL) in Ethiopië. We zijn heel blij met deze uitnodiging en ervaren het als een bevestiging op de weg die we gaan. Die weg gaat dus richting Ethiopië. We hopen die weg met blijdschap te vervolgen... In de

komende nieuwsbrieven geven we u wat meer informatie over de situatie in Ethiopië.

### **Vorbereiding**

We krijgen hier een degelijke training voor het werk dat ons wacht. Hoewel kennis van talen en vertalen onmisbaar is voor ons werk, komt er nog meer bij kijken. We hebben hier onlangs met een Engelsman gesproken die na drie jaar voorgoed met zijn gezin is teruggekomen uit Ethiopië. Voor hen was het geïsoleerde leven op het veld te zwaar; de stress werd hen te veel. We vinden het belangrijk om ook deze kant van de medaille te horen. Zending is niet per definitie een 'succes story'! De ex-bijbelvertaler gaf ons twee 'tips': leef dicht bij de Heere en zorg dat je als man en vrouw ook in stress-situaties op elkaar kunt terugvallen. Deze twee punten zijn belangrijker voor het slagen van een project dan al je taalkundige training, zo verzekerde hij ons.

*En de heerlijkheid des HEEREN zal openbaar worden, en heel de mensheid zal het zien.*  
Jesaja 40:5

Met de feestdagen zijn we even terug in Nederland. We hopen dan wat familie en vrienden te bezoeken. We wensen u hele gezegende en bewuste kerstdagen toe, en een goed 1996.

Hartelijke groeten van

**Mirjam, Jaap, Joël en Jesse Haasnoot**

PS. De postbode is een zeer welkome gast hier op het centrum! Bedankt voor uw brieven en kaarten

**Stop press:** Net voor het versturen van deze nieuwsbrief ontvingen we een lijst met mogelijke vertaalprojecten in Ethiopië. In verband met het aanvragen van een visum moeten we hier binnenkort al een keuze uit maken. Het is niet eenvoudig een goede afweging te maken. We vragen uw gebed voor deze beslissing.

**Wij stellen het op prijs als u met ons mee wilt danken dat:**

- onze jongens zich zo goed aanpassen aan de nieuwe omgeving;
- we een officiële uitnodiging uit Ethiopië hebben gekregen;
- we de cursus goed kunnen bijbenen.

**En bidden dat:**

- we bevestigd worden op onze weg richting Ethiopië;
- we goed gezond blijven en zo in staat zijn de cursus te volgen;
- we niet alleen kennis opdoen, maar ook geestelijk groeien.